Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś polem jest ― świat. ― Zaś dobre nasienie, to są ― synowie ― Królestwa. ― Zaś kąkolem są ― synowie ― złego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś pole jest świat zaś dobre nasienie tymi są synowie Królestwa zaś chwast są synowie niegodziwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | rolą\* jest świat, dobrym nasieniem synowie Królestwa, kąkolem zaś synowie złego,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś polem jest świat. Zaś dobrym nasieniem, tymi są synowie królestwa. Zaś chwastami są synowie Złego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś pole jest świat zaś dobre nasienie tymi są synowie Królestwa zaś chwast są synowie niegodziwego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rolą jest świat. Dobrym nasieniem są synowie Królestwa. Kąkolem są synowie złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Polem jest świat, dobrym ziarnem są synowie królestwa, kąkolem zaś są synowie złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rola jest świat, a dobre nasienie są synowie królestwa; ale kąkol są synowie onego złego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rola jest świat. A dobre nasienie, ci są synowie królestwa. A kąkol są synowie złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rolą jest świat, dobrym nasieniem są synowie królestwa, chwastem zaś synowie Złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rola zaś, to świat, a dobre nasienie, to synowie Królestwa, kąkol zaś, to synowie Złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Polem jest świat, dobrym ziarnem są synowie Królestwa, a chwastem synowie Złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a rolą jest świat. Dobrym ziarnem są synowie królestwa, a chwastem - synowie Złego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | polem — świat; dobrym ziarnem natomiast są synowie królestwa, a chwastem — synowie zepsucia; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pole - to świat, czyste ziarno - to ci, którzy służą Bogu, a kąkol - to ci, którzy są sługami zła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A polem jest świat, dobrym nasieniem synowie królestwa, kąkolem synowie złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а поле - це світ; добре ж насіння - це сини Царства; кукіль посіяв, - це диявол; жнива - це кінець світу; а женці - це ангели. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | to zaś pole, jest ten naturalny ustrój światowy; to zaś odpowiednio dogodne nasienie, ci właśnie są wiadomi synowie wiadomej królewskiej władzy; te zaś obce rośliny, są wiadomi synowie wiadomego złośliwego; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a rolą jest świat; a szlachetnym nasieniem tymi są synowie Królestwa; a kąkolem są synowie złego; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | polem jest świat. Dobrym ziarnem zaś są ludzie, którzy należą do Królestwa; a chwastami ludzie, którzy należą do Złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | polem jest świat, a wybornym nasieniem są synowie królestwa, chwastami zaś są synowie niegodziwca, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Polem jest świat, a dobre ziarno to ci, którzy należą do królestwa. Chwasty to ci, którzy należą do diabła, |

1. 1) <x>530 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)